



La carta del OEP N°70 (junio-agosto del 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Editorial – ¡Cuando Europa despierte! (I)

En su último libro Régis Debray apunta que pasamos de la dominación a la hegemonía "cuando ya no hace falta discutir", es decir somos nosotros quienes perseguimos, cuando las manifestaciones más evidentes de la dominación ya no despiertan la atención, cuando nuestras capacidades de análisis están alteradas, cuando el mundo nos escapa, cuando lo que lleva la marca mental de la Providencia o del Destino, cuando uno empieza a amar la servidumbre dulce, cuando pensar de otro modo es banalmente políticamente incorrecto.

Podemos reinterpretar a la luz de este propósito, tres temas a menudo evocados en esta carta, entre otros muchos.

1) A vueltas con el brexit en el plano lingüístico: ¿no a un estatuto particular para el inglés a hurtadillas!

Si nos acogemos al régimen lingüístico de la Unión Europea que no cambió desde el 1958 (llamado más adelante el reglamento 58/1), las lenguas oficiales de la Unión son las lenguas oficiales de los países miembros a razón de una lengua por país. Entonces si un país deja la Unión, la deja con su lengua oficial y si esta lengua no es la lengua oficial declarada por ningún otro estado miembro, deja de ser **natural y automáticamente** lengua oficial de la Unión. Podemos darle la vuelta al reglamento 58/1 en todos los sentidos, no hay otra interpretación posible. Por supuesto la Unión puede decidir de otro modo, pero por unanimidad de sus miembros. Puede decidir por ejemplo declarar el esperanto lengua oficial al lado de otras de la Unión, pero solo puede hacerlo por unanimidad. Cada uno sabe ahora que la lengua oficial declarada por Irlanda durante su adhesión es el irlandés, su primera lengua oficial, y la lengua oficial declarada por Malta es el maltés. Para restablecer el inglés como lengua oficial de la Unión hay dos maneras de proceder. O bien Irlanda o Malta declaran el inglés en lugar respectivamente del irlandés o del maltés, o bien el Consejo decide por unanimidad conservar el inglés a pesar de que el inglés no sea la lengua oficial declarada por ninguno.

En lugar de esto los juristas del Parlamento Europeo, de la Comisión y el Consejo imaginaron un estratagema que consistiría en mantener el inglés, aunque no sea la lengua oficial de ninguno y eso sin el voto del Consejo, a costa de una torsión (como torcer el cuello) del sentido del reglamento 58/1 según la cual las lenguas oficiales podrían ser independientes de los estados miembros (claro, solamente para el inglés). Sin que nadie lo notara se habría así conferido al inglés un estatus especial, que sería ...→

Direction et rédaction : Christian Tremblay,
Anne Bui

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, [contactez-nous](#).

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [cliquant ICI](#)

Dans ce numéro

- Édito - El inglés en la enseñanza superior: una decisión histórica del Tribunal constitucional italiano
- Des articles récents à ne pas manquer
- Autres annonces et parutions

→ el primer paso hacia la declaración del inglés como única lengua oficial para Europa, las demás lenguas rebajándose al rango de lenguas oficiales nacionales. Entonces volcar de esta manera el reglamento lingüístico de la Unión podría hacerse sin voto. En cambio aplicarlo necesitaría un voto por unanimidad. Sería pues un golpe de fuerza jurídica.

Si solo se tratara de la lengua de un estado miembro de la Unión que se retirara, la cuestión se hubiese arreglado rápido. Si el inglés en este caso da problemas, no es porque es la lengua del Reino Unido, sino que se trata de la lengua de Estados Unidos y la lengua promovida por el OTAN. ¡QED!

2) La situación de las lenguas en la educación en Europa es celebrada por la Comisión como si se tratara de una victoria, cuando estamos estancados desde hace 20 años. La Comisión se felicita de que el número de alumnos aprendiendo...→

➔ más de una lengua está en aumento, salvo que aumentó entre el 2005 y el 2010 y se estanca desde entonces y volvió al nivel del 2009. Por otra parte esto solo concierne el nivel colegio (1^{er} ciclo del segundo grado) y que para el nivel instituto (2^o ciclo) el número bajó, mientras que es lo más importante para las lenguas por la continuidad con la enseñanza superior. Lo que quiere decir que las segundas lenguas es decir, todas salvo el inglés, están en menos buena posición hoy que hace 10 años.

¿Esta situación acaso le beneficia a la población? Curiosamente la competencia en inglés no parece haber progresado significativamente desde hace 10 años. En el 2001 (Europa con 15), el 53% de los europeos declaraban conocer al menos una lengua europea además de su lengua materna. En el 2012 (Europa con 27), este número pasó al 54% (+ 1%). Pero el número de personas que saben hablar dos idiomas pasó del 26 al 25% (-1%). Espectacular como poco. Los nuevos recién llegados acaso tiraron el nivel general hacia abajo. O acaso en la bajada hacia el monolingüismo el inglés le perjudica a todos los idiomas incluso al inglés. Sea como fuere, el progreso relativo constatado del 2005 al 2010 de las segundas lenguas en el colegio realmente solo tiene importancia si se prolonga en el nivel del instituto y después en la enseñanza superior, lo que claramente no es el caso.

¿Qué interés político empuja a maquillar una realidad tampoco alentadora, si no es la preferencia implícita para el todo en inglés? Pues la eliminación de las lenguas europeas y el empuje hacia la lengua única, públicamente llamada *lengua franca*, están mentalmente en el orden de las cosas. "No hay alternativa". Se preconiza "el multilingüismo y el desarrollo de los idiomas", pero se finge. Siendo la meta de la hegemonía llevar a los europeos a comunicar entre ellos como mínimo solamente por medio de la *lengua franca*, se hace pues lo contrario de lo que se dice.

La convención cultural europea del 19 de diciembre de 1954, con el fin de salvaguardar y desarrollar el patrimonio cultural común preconizaba que cada país miembro desarrollara el estudio de las lenguas, de la historia y de la civilización de los demás países y que cada país se esforzara por desarrollar en casa de los demás y con su ayuda, el estudio de su lengua, de su historia y su civilización. ¿Se puede creer que una lengua común sea de naturaleza a desarrollar este patrimonio común? Es una sandez.

La realidad es hegemónica y es por eso por lo que se prefiere callar. A Régis Debray no le ha costado subrayar que había más Europa en la Edad Media, en el Renacimiento y en el siglo XIX que hoy.

Hay que defender y promover el alemán, el italiano, el español, el ruso y el francés por supuesto, y muchos más. ¡Al inglés no le irá peor por ello!

3) Globalización, internet y *lengua franca*

Se asocia generalmente globalización, internet y *lengua franca*, término utilizado abusivamente para designar la lengua de la primera potencia mundial, primera potencia militar (más del 50% de gastos militares mundiales, pero entre el 16% y el 25% del PIB Mundial según las maneras de calcular), pues las *lenguas francas* ...➔

➔ que existieron o que existen nunca son las lenguas de una potencia dominante. Además las *lenguas francas* nunca facilitaron los intercambios culturales, pues no difunden ninguna cultura, lo que no es el caso del inglés que difunde primero la cultura estadounidense.

Hace 15 años, el 80% de los intercambios en la red se hacían en inglés. Hoy el inglés solo representa el 22%. Esto da que pensar.

4) Respingo

Del libro de Régis Debray brota una profunda desesperación que no consigue compartir totalmente con el lector.

De allí la crítica un poco fácil de "declinismo" aplicada a Europa entera y no solo a Francia, lo que no haría más que añadir a una colección de libros muy abastecida ya.

Pero hay que leer a Régis Debray no en el sentido literal, y tampoco en el segundo sentido sino más bien en el tercero y sacar provecho de las pistas que nos brinda.

La última, la conclusión, es la más significativa. Las culturas se borran cuando la transmisión cesa, no obstante la transmisión se efectúa mediante la lengua.

"Cuando la vida nos enseñó que no se puede hacer trampa mucho tiempo con sus herencias, uno duda que un vestido azafrán y sandalias búdicas puedan hacernos otro que lo que no hemos elegido y tampoco podemos dejar de ser. Al fin y al cabo no hacemos más que tomar el relevo. Es vejatorio en un sentido y reconfortante en otro, puesto que de allí deriva que una continuación, en el futuro, no sea imposible.

Esto se llama a la transmisión. Es una larga aventura en que la sonrisa acaba venciendo a las lágrimas de un instante".

No tenemos por qué oponernos, ni a los Estados Unidos ni a Rusia ni a China, solo tenemos una exigencia: EXISTIR.



Continuará en la próxima Carta

L'OEP est engagé dans un combat de longue haleine qui est un combat nécessaire, aux multiples enjeux. Il faut être présent pour les grandes et petites décisions. C'est la mission que s'est donnée l'OEP. Ensemble il faut redoubler d'effort. Vous pouvez apporter un soutien humain, en participant à son action, ou un soutien matériel en adhérant à l'OEP ou en lui faisant un don.

C'est le moment [d'adhérer à l'OEP](#) et de partager



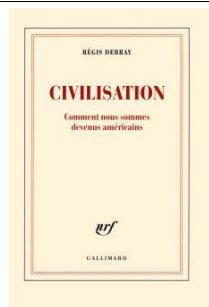
Des articles à ne pas manquer

La France rétablit les classes bilangues. Déclarations d'E. Macron et A. Merkel lors de la conférence de presse franco-allemande du 13 juillet 2017



Extrait vidéo de la conférence de presse Macron-Merkel : "La France a rétabli les classes bilangues. Ce seront 1200 classes bilangues qui seront ouvertes dès cette rentrée, ce qui veut dire en collège, à peu près 540 000 collégiens qui parleront, qui apprendront l'allemand, ce qui signifie un niveau qui n'a jamais été atteint dans nos collèges. De la même façon c'est une augmentation de 50 % de l'enseignement de l'allemand en classes primaires qui sera actée dès la rentrée prochaine par une action résolue du ministre sur ce sujet."...

[Lire la suite...](#)



Régis Debray au Figaro : «La civilisation, ce n'est pas le Nutella, c'est l'effort»

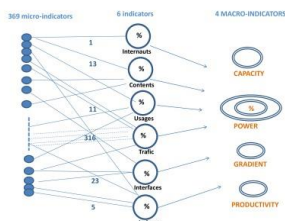
C'est quoi, une civilisation ? Comment ça naît, comment ça meurt ? L'effacement de la nôtre nous aide à répondre à ces questions vieilles comme le monde. De la CIA au rap, de House of Cards à Baron noir, des primaires à nos primaires, c'est cette imprégnation de notre culture nationale par la civilisation américaine que Régis Debray dévoile avec une gaieté frondeuse, en reliant les menus faits de notre quotidien à l'histoire longue de l'humanité.

[Lire la suite...](#)

Why just speaking English isn't going to cut it anymore

The Conversation, June 15th, 2017 Britain is facing an uncertain future and an uneasy relationship with Europe after Brexit and the latest general election. Among other things, a key determiner of the success of Brexit will be the UK's ability to conduct negotiations without language barriers. But the country's woeful inability to learn languages, and the decline in foreign language...

[Lire la suite...](#)





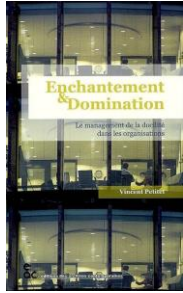



Langues sur Internet, où en est-on ? Enfin une nouvelle étude scientifique de l'Observatoire des langues et cultures dans l'Internet (Funredes)

22 % des internautes utilisent l'anglais MESURE DES LANGUES DANS l'INTERNET (2017). Cet observatoire a mesuré la place des langues latines, de l'anglais et de l'allemand dans l'Internet, entre 1997 et 2007. Après une éclipse de 10 ans, due à l'évolution des moteurs de recherche, nous voici de retour, grâce au soutien de l'Organisation Internationale de la Francophonie et avec MAAYA, pour...

[Lire la suite...](#)

	<p><u>The Costs to the UK of Language Deficiencies (report of Cardiff University)</u></p> <p>The Costs to the UK of Language Deficiencies as a Barrier to UK Engagement in Exporting: A Report to UK Trade & Investment James Foreman-Peck and Yi Wang Cardiff Business School Executive Summary This report is a response to the recommendation on UK SME exports of the February 2013 House of Lords Select Committee on Small and Medium Sized Enterprises. The Committee's Recommendation 14...</p> <p>More...</p>
	<p><u>Pourquoi le multilinguisme est favorable à la croissance économique</u></p> <p>Traduction de l'anglais par Mariela Slancheva 3 février 2017 12h01 CET Auteure : Gabrielle Hogan-Brun (chercheuse en études des langues à l'Université de Bristol) Si votre stratégie n'est de faire du commerce qu'avec les personnes qui parlent anglais, ce sera une pauvre stratégie. Le grand économiste américain Larry Summers a récemment posté un tweet à ce sujet relatant...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Chiffres clés 2017 de l'enseignement des langues à l'école en Europe</u></p> <p>Le fil du bilingue, 18 mai 2017 Quelles sont les langues apprises par les élèves à l'école en Europe et à quel âge commencent-ils à étudier leurs 1ère et 2ème langues étrangères ? Quels niveaux de compétence linguistique les élèves doivent-ils atteindre à la fin de l'enseignement obligatoire ? Comment les compétences linguistiques des migrants récemment arrivés sont-elles...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Suisse : "Vivre dans un pays plurilingue est un cadeau"</u></p> <p>Tribune de Genève, 10 mai 2017 La linguiste Claudine Brohy est favorable à l'enseignement précoce des langues. Elle revient sur le débat actuel. Coup dur pour le français. La semaine dernière en Thurgovie, le Grand Conseil s'est prononcé contre son enseignement au primaire. Ce débat est agendé dans d'autres cantons (BS, LU, GR) et les Zurichois se rendent aux urnes le 21 mai...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Il plurilinguismo elvetico supera una nuova prova alle urne</u></p> <p>Swissinfo.ch, 21 maggio 2017 Il verdetto delle urne ha nuovamente sconfessato gli oppositori all'insegnamento di due lingue straniere alle elementari. Un'iniziativa che chiedeva una sola lingua straniera è stata bocciata oggi in votazione popolare nel cantone di Zurigo. La stessa sorte è toccata nel cantone di Soletta a un'iniziativa contro i piani di studio per la scuola dell'obbligo,...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Lessons from Africa prove the incredible value of mother tongue learning</u></p> <p>The Conversation, February 27th 2017 Sixty-five years ago a group of students paid with their lives in a fight for language. A number of students were shot and killed by police while demonstrating in defence of their language, Bengali (also called Bangla). The students wanted Bengali to be formally recognised as one of the two national languages in what was then Pakistan and is today...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p>La candidature de Paris aux JO 2024, "une candidature européenne et francophone" pour Emmanuel Macron</p> <p>Extrait de l'interview au Figaro et sept autres quotidiens le 22 juin 2017 Par Isabelle Lasserre Mis à jour le 21/06/2017 à 22h41 Publié le 21/06/2017 à 18h54 Crédits photo Jean-Christophe Marmara Le sport concourt à la diplomatie. Vous avez décidé d'aller vous-même défendre la candidature de Paris aux Jeux olympiques de 2024 devant le CIO. Pour vous, cette candidature va bien au-delà de la candidature d'une ville? C'est l'engagement de tout un pays que je veux manifester en me rendant les 11 et 12 juillet à Lausanne puis à Lima en septembre. Pourquoi? Parce que c'est un...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Eurovision 2017 : les chansons en anglais par des non anglophones, bientôt conformiste et ringard ?</p> <p>Concours Eurovision de la chanson : chanson en langue nationale et victoire sont compatibles (article de Jean-Claude Amboise)</p> <p>La soixante-deuxième édition du Concours Eurovision de la chanson s'est tenue ce samedi 13 mai à Kiev (Ukraine). Elle a vu le représentant du Portugal Salvador Sobral remporter le concours avec une chanson intitulée Amar pelos dois, intégralement interprétée en portugais.</p> <p>Lire la suite...</p>
<p>C'est le moment d'adhérer à l'OEP et de partager</p> 	
<p>Annonces et parutions</p>	
<p>L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais</p> <p>Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>	
<p>Les publications de l'OEP</p> <p><i>Plurilinguisme, interculturalité et emploi : Défis pour l'Europe</i>, L'Harmattan, 2009, 33,73 € (papier), 27,99 € (numérique) • 408 pages COMMANDER</p> <p><i>Culture et plurilinguisme (papier)</i>, 2016, La Völva, 189 p., 14 € COMMANDER</p> <p><i>Culture et plurilinguisme (numérique)</i>, 2017, Bookelis, 4,99 € COMMANDER</p> <p><i>Plurilinguisme et créativité scientifique</i>, 2017, Thebookedition, 138 p., 12,99 € (papier), 5,99 € (numérique) COMMANDER</p> <p><i>Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne</i>, 2017, Bookelis, 282 p., 15 € (papier), 4,99 € (numérique) COMMANDER</p>	
	<p>Réussir l'insertion de migrants et réfugiés OEP 10 mai 2017</p> <p>Accéder aux documents et vidéos de cette manifestation.</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p>La Faillite de la pensée managériale - Lost in management vol. 2 (François Dupuy)</p> <p>En apparence, les méthodes de management ne cessent de se renouveler : on ne compte plus les prétendues nouveautés qui apparaissent jour après jour sur ce marché. En réalité, le management tourne en rond : les organisations sont toujours confrontées aux mêmes problèmes et leurs dirigeants puisent dans un corpus de doctrines simplistes les moyens de les résoudre. Dans ce second volume...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>La novlangue managériale Emprise et résistance (Agnès Vandeveld-Rougale)</p> <p>http://www.editions-eres.com/ouvrage/4007/la-novlangue-managieriale èrés, Collection « Sociologie clinique » – ISBN : 978-2-7492-5371-8 – février 2017 Préface de Gilles HERREROS Comment la « novlangue managériale » empêche-t-elle d'exprimer le mal être, les désirs, les aspirations du sujet ? Cet ouvrage explore la source langagière de ces entraves et les voies possibles pour...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Vincent Petitot (2007), Enchantement et domination : le management de la docilité dans les organisations, analyse d'un cabinet de conseil</p> <p>Paris, Éditions des Archives contemporaines Analyse Brigitte Guyot Cet ouvrage s'inscrit dans une approche communicationnelle de l'organisation, en analysant tous les dispositifs qui concourent à normaliser les comportements relationnels des consultants d'un grand cabinet de conseil étatsunien (Merton) implanté dans le monde entier. Pour ce faire, l'auteur décortique les...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Sprache und Beziehung</p> <p>Ed. by Linke, Angelika / Schröter, Juliane De Gruyter / Mouton, January 2017, ISBN 978-3-11-049582-9 Interpersonal relations shape our language and our language usage, and language, in turn, shapes our relationships. This volume compiles different ways of approaching linguistic relationality as they emerge from current linguistic research. It contributes to setting an empirical, theoretical,...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Scrivere tra le lingue. Migrazione, bilinguismo, plurilinguismo e poetiche della frontiera nell'Italia contemporanea (1980–2015)</p> <p>Aracne, maggio 2017, ISBN: 978-88-255-0287-9 A cura di Daniele Comberiati, Flaviano Pisanelli Carlo Baghetti, Lise Bossi, Valentina Cantori, Francesco Chianese, Elodie Cornez, Florence Courriol, Myriam El Meynar, Filippo Fonio, Salvatore Francesco Lattarulo, Alessandra Locatelli, Franco Manai, Sonia Miceli, Massimo Migliorati, Maria Grazia Negro, Dagmar Reichardt, Azzurra Rinaldi, Emilio...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Gran diccionario de anglicismos</p> <p>Félix Rodríguez González Este Gran diccionario de anglicismos, con sus más de 4.500 entradas, viene a cubrir una de las necesidades más acuciantes de nuestro panorama cultural: la de un diccionario general y completamente actualizado que refleje el uso real de las voces y expresiones procedentes del inglés en el español de hoy. Ninguna de las esferas de cultura actual –las...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p>Quatorze nouveaux termes et définitions de la biologie viennent de paraître au Journal officiel du 15 juin 2017 (DGLFLF)</p> <p>COMMUNIQUÉ Quatorze nouveaux termes et définitions de la biologie viennent de paraître au Journal officiel du 15 juin 2017 Ils concernent des innovations liées à la biologie cellulaire, moléculaire et végétale. Ces exemples montrent que la langue française offre des termes clairs et compréhensibles pour rester en phase avec les avancées scientifiques, même les plus complexes....</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Plurilinguismo: a diversidade que não é abordada nos livros didáticos</p> <p>Font: Revistas letras raras Cristina Martins Fargetti, Tayná Gonçalves Miranda Resumo : Este artigo apresenta um breve estudo sobre a crença na homogeneidade linguística no Brasil. Nesse sentido, o objetivo foi analisar se a pluralidade linguística brasileira estava sendo ou não abordada nos materiais didáticos de ensino fundamental e médio e de que maneira as informações sobre o...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Call for papers: Plurilingualism: Historical, Critical, Interdisciplinary Perspectives</p> <p>(la versione italiana si trova sotto la versione inglese) Aretè. International Journal for Philosophy, Social&Human Sciences, N. 3Special Issue EditorsSara Fortuna (Università Guglielmo Marconi Roma)Rossella Saetta-Cottone (CNRS, Paris) Aretè special issue's first section will host the transcription of the public discussion "Europe plurilangue / Europa plurilingue / Mehrsprachiges...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>III Congreso Latinoamericano de Glotopolítica Hannover (Alemania), del 27 al 30 de septiembre de 2017</p> <p>Evento científico: III Congreso Latinoamericano de GlotopolíticaHannover (Alemania), del 27 al 30 de septiembre de 2017(2ª circular)URL: http://www.romanistik.phil.uni-hannover.de/congreso_glotopolitica.htmlInformación de: Lidia Becker <Cette adresse e-mail est protégée contre les robots spammeurs. Vous devez activer le JavaScript pour la...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Call for paper Conference: Multilingualism in Film, University of Regensburg (Germany)</p> <p>05.-06.10.2017 Location: Haus der Begegnung, Hinter der Grieb 8 Though almost every society in the world is multilingual, film has, throughout its history, been largely monolingual, and studies on multilingualism in film are still rare to come by. However, worldwide political, social and cultural developments in recent decades have brought about a shift of interest towards, and reappraisal of,...</p> <p>Lire la suite...</p>
<p style="text-align: center;">C'est le moment d'adhérer à l'OEP et de partager</p> <p style="text-align: center;">     </p>	